



ОСНОВИ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Робоча програма освітнього компонента (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс (7 семестр)
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент Сокирська Ольга Сергіївна sokirska.olga@lil.kpi.ua ;
Розміщення курсу	Матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі, створено Google Classroom

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою дисципліни «Основи художнього перекладу» є формування та вдосконалення практичних навичок перекладу художніх текстів з української мови англійською та з англійської українською. **Зокрема, метою освітнього компонента** «Основи художнього перекладу» є формування у студентів вміння відтворювати лексичні, граматичні та стилістичні аспекти англійськомовних текстів українською мовою та українськомовних англійською. Закладаються основи редагування художніх перекладів. Розглядаються різні перекладацькі моделі адекватної передачі особливостей оригіналу. **Предметом** вивчення є лексичний склад, граматичні особливості англійської мови та перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу, передбачені навчально-методичними матеріалами цього освітнього компонента.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *програмні результати навчання*:

- ПРН 11 Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної

літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).

- ПРН 16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.

- ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності базові знання про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору.
- ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 16 Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства», «Історія зарубіжної літератури», «Порівняльна типологія двох мов. Порівняльна стилістика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	–	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Стилiстичні характеристики художнього тексту з позицій перекладу

Тема 1.1. Типи текстів

Тема 1.2. Стилiстичні параметри художньої прози та особливості їх відтворення у перекладі. Перекладацькі стратегії

Тема 1.3. Стилiстичні та метричні параметри поезії та особливості їх відтворення у перекладі

Тема 1.4. Специфіка відтворення образності поетичного твору

Розділ 2. Вплив цільової аудиторії на переклад

Тема 2.1. Переклад дитячої літератури

Тема 2.2. Переклад підліткової літератури

Тема 2.3. Переклад літератури, розрахованої на дорослого читача

Розділ 3. Жанрова специфіка перекладу

Тема 3.1. Переклад літератури жахів

Тема 3.2. Переклад фантастичної літератури

Тема 3.3. Переклад реалістичної літератури

Тема 3.4. Переклад коміксів

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Arp T. R., Johnson G. Perrine's Literature. Structure, Sound & Sense (11th ed.). Boston: Wadsworth Cengage Learning, 2012. 480 p.
2. Leech G., Short M. Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose (2nd ed.). Harlow: Pearson. Longman, 2007. 424 p.

Додаткова література:

3. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. 527 с.
4. Корунець, І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.

5. Malmkjær K. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Routledge, 2018. 466 p.

Навчальний контент

4. Методика опанування навчальної дисципліни(освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Стилiстичнi характеристики художнього тексту з позицiй перекладу Тема 1.1. Типи текстiв Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
2	Тема 1.2. Стилiстичнi параметри художньої прози та особливостi їх вiдтворення у перекладi. Перекладацькi стратегiї Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
3	Тема 1.3. Стилiстичнi та метричнi параметри поезiї та особливостi їх вiдтворення у перекладi Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
4	Тема 1.4. Специфiка вiдтворення образностi поетичного твору Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
5	Розділ 2. Вплив цiльової аудиторії на переклад Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
6	Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
7	Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
8	Тема 2.2. Переклад пiдлiткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
9	Тема 2.2. Переклад пiдлiткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
10	Тема 2.2. Переклад пiдлiткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
11	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
12	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
13	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
14	Розділ 3. Жанрова специфiка перекладу Тема 3.1. Переклад лiтератури жакiв Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
15	Тема 3.1. Переклад лiтератури жакiв Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
16	Тема 3.1. Переклад лiтератури жакiв Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
17	Тема 3.2. Переклад фантастичної лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
18	Тема 3.2. Переклад фантастичної лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
19	Тема 3.2. Переклад фантастичної лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
20	Тема 3.3. Переклад реалістичної лiтератури	2

	Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	
21	Тема 3.3. Переклад реалістичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
22	Тема 3.3. Переклад реалістичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
23	Тема 3.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
24	Тема 3.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
25	Тема 3.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
26	Захист індивідуальних робіт	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		54

5. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань). Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Стилiстичнi характеристики художнього тексту з позицiй перекладу Тема 1.1. Типи текстiв Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
2	Тема 1.2. Стилiстичнi параметри художньої прози та особливостi їх вiдтворення у перекладi. Перекладацькi стратегiї Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
3	Тема 1.3. Стилiстичнi та метричнi параметри поезiї та особливостi їх вiдтворення у перекладi Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	2
4	Тема 1.4. Специфіка вiдтворення образностi поетичного твору Ознайомлення з теоретичним матерiалом та виконання практичних завдань	3
5	Розділ 2. Вплив цiльової аудиторії на переклад Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
6	Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
7	Тема 2.1. Переклад дитячої лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
8	Тема 2.2. Переклад пiдліткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
9	Тема 2.2. Переклад пiдліткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
10	Тема 2.2. Переклад пiдліткової лiтератури Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
11	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
12	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
13	Тема 2.3. Переклад лiтератури, розрахованої на дорослого читача Виконання перекладу фрагментiв творiв вiдповiдної тематики	2
14	Розділ 4. Жанрова специфіка перекладу	2

	Тема 4.1. Переклад літератури жаків Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	
15	Тема 4.1. Переклад літератури жаків Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
16	Тема 4.1. Переклад літератури жаків Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
17	Тема 4.2. Переклад фантастичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
18	Тема 4.2. Переклад фантастичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
19	Тема 4.2. Переклад фантастичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
20	Тема 4.3. Переклад реалістичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	3
21	Тема 4.3. Переклад реалістичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	3
22	Тема 4.3. Переклад реалістичної літератури Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	2
23	Тема 4.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	3
24	Тема 4.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	3
25	Тема 4.4. Переклад коміксів Виконання перекладу фрагментів творів відповідної тематики	3
26	Захист індивідуальних робіт	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача.* Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з

метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і захисту індивідуальних робіт (ЗІР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) захист індивідуальних робіт.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	52
3.	Захист індивідуальних робіт	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Оцінка за роботу на практичному занятті складаються з двох компонентів:

1. Виконання письмового домашнього завдання.
2. Робота на парі.

1. Максимальний бал за виконання письмового домашнього завдання – 1 бал:

- «відмінно» 1-0,9 балів;
- «добре» 0,89-0,75 балів;
- «задовільно» 0,74-0,6 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання письмового домашнього завдання.

«відмінно» – повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – наявність грубих помилок в домашньому завданні;

«незадовільно» – невиконане домашнє навчальне завдання.

2. Максимальний бал за роботу на парі – 1 бал:

- «відмінно» 1-0,9 балів;
- «добре» 0,89-0,75 балів;
- «задовільно» 0,74-0,6 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

«добре» – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття;

«задовільно» – значні помилки під час роботи на занятті;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття.

Захист індивідуальних робіт (ЗІР) виконується письмово. Індивідуальна робота складається з трьох частин:

- перша частина – переклад фрагменту художнього тексту з англійської мови українською (25 балів);
- друга частина – переклад фрагменту художнього тексту з української мови англійською (25 балів).

Максимальний ваговий бал за ЗІР– 50.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першої та другої частин захисту індивідуальних робіт

«відмінно» – 25-23 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад художнього тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 22-19 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад художнього тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 18-15 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад художнього тексту; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів перекладу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до екранного тексту; численні грубі змістові помилки.

Загальні критерії оцінювання захисту індивідуальних робіт.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7 та 13 тижнях осіннього семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-й тиждень	13-й тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 9 балів	≥ 21 бали

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка за захист індивідуальної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад фрагменту англійськомовного художнього тексту українською мовою; друге завдання – переклад фрагменту українськомовного художнього тексту англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання.

Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювання думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм англійської мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання.

Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювання думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

Ухвалено: кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 4 червня 2025 р.)

Погоджено: Методичною комісією ФЛ (протокол №12 від 11 червня 2025 р.)